

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МОУ ВО «РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

« УТВЕРЖДАЮ»

Декан факультета иностранных языков


Саидова Л. В.
" 12 " сентябрь 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода 1 иностранного языка

Направление подготовки – **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**
(английский язык)

Форма подготовки - очная

Уровень подготовки - специалитет

Душанбе – 2024

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВПО) по специальности 45.05.01, утвержденного Приказом министерства образования и науки РФ от 20.08.20г. № 989.

При разработке рабочей программы учитываются:

1. Требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению специальности (при наличии);
2. Содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
3. Новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 1 от «28» августа 2024 г.

Рабочая программа утверждена Ученым Советом факультета иностранных языков
Протокол № 1, от 29.08 2024 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета
Протокол № 1 от 30.08 2024 г.

Зав. кафедрой _____ к.ф.н., доцент Турсунова Ф. Р.
(подпись)

Зам. председателя УМС факультета иностранных языков _____ преп. Азимова Г. Э.
(подпись)

Разработчик: _____ преп. Бердова А.
(подпись)

Разработчик от организации _____ Муродова Н.Т
Программный директор
ОО Центр Развития Туризма

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия.		Прием СРС	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия (КСР)		
Бердова А		Понедельник 2 пара Пятница 1 пара	Понедельник 2 пара Среда 2 пара	РТСУ, кафедра английской филологии, новый корпус, 214 каб.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Дисциплина «ПКП 1 ин. языка» Б1.0.19 по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» английского языка для студентов четвертого года обучения призвана усовершенствовать у обучающихся навыки межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культурах изучаемых языков. Данная дисциплина способствует развитию и совершенствованию навыков чтения, устной и письменной речи на основе использования произведений английской художественной литературы (поэзии и прозы) и английских толковых словарей, а также в дальнейшем развитии навыков устной и письменной речи английского языка, овладения и совершенствования навыков чтения и понимания содержания английских газетных текстов в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, а также, более углубленном изучении отдельных аспектов языка. Развитии и совершенствовании спонтанного высказывания в монологической и диалогической формах по различным вопросам.

В соответствии с назначением, основной **целью** дисциплины «ПКП 1 ин. языка» являются – развитие и совершенствование навыков чтения, устной и письменной речи на основе использования произведений английской художественной литературы (поэзии и прозы) и английских толковых словарей, а также в дальнейшем развитие навыков устной и письменной речи английского языка, овладения и совершенствования навыков чтения и понимания содержания английских газетных текстов в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, а также, более углубленном изучении отдельных аспектов языка.

1.2. Исходя из вышеизложенной цели, в процессе изучения курса непосредственными учебными **задачами** являются:

1. развитие и дальнейшее усовершенствование у студентов общей и коммуникативной (лингвистической, социокультурной и прагматической) компетенций, и, в целом, формирование профессиональных навыков студентов;

2. углубленная работа над речевыми образцами, на изучение, толкование, перевод и пересказ текста и т.д;

3. на расширение словарного запаса студентов и на анализ изучаемых лексических единиц (выявление многозначности, подбор синонимов, антонимов, перефразирование и т.д.);

1.3. В результате освоения дисциплины «ПКП 1 ин. языка» формируются следующие компетенции обучающегося:

<i>Коды компетенции</i>	Результаты освоения ОПОП <i>Содержание компетенций</i>	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Вид оценочного средства
ОПК-3	Способностью применять знание двух иностранных языков. для решения профессиональных задач.	Знать: два иностранных языка. Уметь: применять знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач.. Владеть: навыками применения двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	Проблемное обсуждение. Устный опрос Проверка письменных переводов студентов.
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Знать: основы делового общения, особенности перевода официально-деловых документов; алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, основы общей теории и практики перевода, родные языки, иностранные языки, языки народов РФ и языки малых народов; варианты и социодialeкты рабочих языков переводчика. осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере; использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; ориентироваться в разных ситуациях.	Сообщение по теме на основе активной лексики Проверка письменных переводов студентов. Устный опрос
ПК-3	.Способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа,	Знать: правила порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации.. Уметь:	Проблемное обсуждение Проверка письменных

	нормы, узуса и стиля языка.	учитывать фонетическую организацию, сохранение темпа, нормы, узуса и стиля речи. Владеть: навыками порождения речи. на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля речи.	переводов студентов. Контроль самостоятельной работы
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	Знать: литературные особенности государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, специфику функционирования языковых средств в соответствии с требованиями научного стиля речи и академического письма. общаться и ясно излагать собственное мнение, использовать методы и приемы делового общения на иностранном языке, а также анализировать, обобщать, формулировать выводы и представлять результаты научно-исследовательской работы.	.Сообщение по теме на основе активной лексики Проверка письменных переводов студентов. Устный опрос. Пересказ русских и английских текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Дисциплина «ПКП 1 ин. языка» (Б1.0.19). При обучении английской речи, в рамках данной дисциплины, преимущественное внимание уделяется современным нормам локации, и весь процесс осуществляется с учетом требований произносительного стандарта. В процессе обучения проводится углубленная работа над изучением разнообразных аспектов лексических особенностей английского языка, в частности, традиционных аспектов изучения лексики; основ орфографии и письменной речи.

Процесс изучения данной дисциплины требует наличия базовых знаний у студентов по следующим дисциплинам: практическая грамматика английского языка, практическая фонетика английского языка, лексикология английского языка (фразеология), стилистика; знание словаря активной лексики политического и делового характера.

2.2.

Таблица 1.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ОПОП
1.	<i>Лексикология 1 ин-яз</i>	<i>6,7</i>	Б1.В.07

2.	<i>Стилистика рус.яз. и культ.речи</i>	12	Б1.0.16
3.	<i>Общая Теория перевода Ин-яз</i>	5	Б1.В.05
4.	<i>Практический курс первого иностранного языка</i>	14	Б1.0.19

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Общая трудоемкость дисциплины составляет **9 зачетных** единиц 360 часов.

Из них 7-ой семестр:

лекции - **0** час.

практические занятия - **32** час.

контрольная самостоятельная работа студента - **16** час.

самостоятельная работа студента - **132** час.

всего часов аудиторной нагрузки –**48** часа.

в том числе в интерактивной форме –**0** часов.

7-ой семестр – зачет.

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3 зачетных** единиц

Из них 8-ой семестр.

лекции - **0** час.

практические занятия - **20** час.

контрольная самостоятельная работа студента - **20** час.

самостоятельная работа студента - **50** час.

всего часов аудиторной нагрузки - **40** час.

в том числе в интерактивной форме – **0** час.

8-ой семестр – экзамен.

Таблица № 2.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Литература	Количество баллов
		Практич. Занятия 32 ч.	КСР 16 ч.		
7-ой семестр					
1	Reading newspapers: Topic: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT A pp 5-8 Vocabulary notes pp 8-14	2	2	О 2,3	12,5
2	Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) Unit A ex 1-2-3-4 pp 14-15	2		О 1, 4	12,5
3	Reading newspapers:	2	2	О 2,3	12,5

	THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT A. Vocabulary notes Articles from New YorkTimes. ex 5-6-7 pp 16-19				
4	Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT B. pp 20-23 Vocabulary notes pp 24- 26	2		O 1, 4	12,5
5	Home-Reading: Chapter I. "Jane Eyre" Chapter II "Jane Eyre"	2	2	O 2,3	12,5
6	Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT B. ex 1-4 pp 27-28	2		O 1,4	12,5
7	Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT B. ex 5-9 pp 29-34	2	2	O 2,3	12,5
8	Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT A. pp 35-39	2		O 1,4	12,5
9	Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT A. vocabulary notes 39-45	2	2	O 2,3	12,5
10	Home-Reading: Chapter III "Jane Eyre" Chapter IV "Jane Eyre"	2		O 1,4	12,5
11	Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT A. ex 1-4 pp 46-48	2	2	O 2,3	12,5
12	Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT A. ex 5-7 pp 48-51	2		O 1,4	12,5
13	Home-Reading: Chapter V "Jane Eyre" Chapter VI "Jane Eyre"	2	2	O 2,3	12,5
14	Articles from newspaper New York Times, Guardian and Asia Plus	2		O 1,4	12,5
15	Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT B. pp 52-55	2	2	O 2,3	12,5
16	Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT B. Vocabulary notes pp 56-60	2		O 1,4	12,5
Итого: 48 ч.		32 ч.	16 ч.		

Таблица № 3.

№	Наименование разделов и тем	Виды учебной работы,		
---	-----------------------------	----------------------	--	--

п/п	ДИСЦИПЛИНЫ	включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Литература	Количество баллов
		Практич. Занятия 42 ч.	КСР 28 ч.		
8-ой семестр					
7	Home-Reading: Chapter VII "Jane Eyre" Chapter VIII "Jane Eyre" Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT B. ex 1-5 pp 61-63	2	2	О 2,3	12,5
8	Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT B. ex 1-5 pp 64-66 Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT A. pp 67	2	2	О 2,3	12,5
9	Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT A. vocabulary notes pp 68-69 Chapter IX "Jane Eyre" Chapter X "Jane Eyre"	2	2	О 1,4	12,5
10	Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT A. ex 1-7 pp 69-72 Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT B. pp 73-74 ex 1-6 pp 75-77	2	2	О 2,3	12,5
11	Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT B. pp 77-80 Chapter XI "Jane Eyre" Chapter XII "Jane Eyre"	2	2	О 1,4	12,5
12	Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT B. pp 80-82 ex 1-8 pp 81-86	2	2	О 2,3	12,5
13	Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT A. pp 87-88 vocabulary notes pp 89-92	2	2	О 1,4	12,5
14	Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT A. pp 87-88 ex 1-4 pp 92-94 Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT A. pp 87-88 ex 5-7pp 94-99	2	2	О 2,3	12,5
15	Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT B. pp 100-102 word and word	2	2	О 1,4	12,5

	combination pp 102-105				
16	Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT B. pp 100-102 ex 1-4 pp 106-108 Reading newspapers: THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT B. pp 100-102 ex 5-6 pp 108-112	2	2	0 2, 3	12,5
	Итого: 40ч.	20ч.	20ч.		

3.2. Структура и содержание практической части курса.

7-ой семестр.

1. Reading newspapers:

Topic: THE UNITED NATIONS (U.N.) (2часа)

UNIT A. pp 5-8 Vocabulary notes pp 8-14

2. Reading newspapers:

THE UNITED NATIONS (U.N.) Unit A ex 1-2-3-4 pp 14-15 (2часа)

3. Reading newspapers:

THE UNITED NATIONS (U.N.) (2часа)

UNIT A. Vocabulary notes

Articles from New YorkTimes. ex 5-6-7 pp 16-19

4. Reading newspapers:

THE UNITED NATIONS (U.N.) (2часа)

UNIT B. pp 20-23 Vocabulary notes pp 24-26

5. Home-Reading:

Chapter I. "Jane Eyre" (2часа)

Chapter II "Jane Eyre"

6. Reading newspapers:

THE UNITED NATIONS (U.N.) (2часа)

UNIT B. ex 1-4 pp 27-28

7. Reading newspapers:

THE UNITED NATIONS (U.N.) (2часа)

UNIT B. ex 5-9 pp 29-34

8. Reading newspapers:

THE UNITED NATIONS (U.N.) (2часа)

UNIT A. pp 35-39

9. Reading newspapers:

THE UNITED NATIONS (U.N.) (2часа)

UNIT A. vocabulary notes 39-45

10. Home-Reading:

Chapter III "Jane Eyre" (2часа)

Chapter IV "Jane Eyre"

11. Reading newspapers:

THE UNITED NATIONS (U.N.) (2 часа)
UNIT A. ex 1-4 pp 46-48
12. Reading newspapers:
THE UNITED NATIONS (U.N.) (2 часа)
UNIT A. ex 5-7 pp 48-51
13. Home-Reading:
Chapter V “Jane Eyre” (2 часа)
Chapter VI “Jane Eyre”
14. Articles from newspaper New York Times, Guardian and Asia Plus (2 часа)
15. Reading newspapers:
THE UNITED NATIONS (U.N.) (2 часа)
UNIT B. pp 52-55
16. Reading newspapers:
THE UNITED NATIONS (U.N.) (2 часа)
UNIT B. Vocabulary notes pp 56-60

8-ой семестр

7. Home-Reading:
Chapter VII “Jane Eyre”
Chapter VIII “Jane Eyre” Reading newspapers:
THE UNITED NATIONS (U.N.)
UNIT B. ex 1-5 pp 61-63
8. Reading newspapers:
THE UNITED NATIONS (U.N.)
UNIT B. ex 1-5 pp 64-66 Reading newspapers:
THE UNITED NATIONS (U.N.)
UNIT A. pp 67
9. Reading newspapers:
THE UNITED NATIONS (U.N.)
UNIT A. Vocabulary notes pp 68-69
Chapter IX “Jane Eyre”
Chapter X “Jane Eyre”
10. Reading newspapers:
THE UNITED NATIONS (U.N.)
UNIT A. ex 1-7 pp 69-72 Reading newspapers:
THE UNITED NATIONS (U.N.)
UNIT B. pp 73-74 ex 1-6 pp 75-77
11. Reading newspapers:
THE UNITED NATIONS (U.N.)
UNIT B. pp 77-80
Chapter XI “Jane Eyre”
Chapter XII “Jane Eyre”
12. Reading newspapers:

THE UNITED NATIONS (U.N.)

UNIT B. pp 80-82 ex 1-8 pp 81-86

13. Reading newspapers:

THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT A. pp 87-88 vocabulary notes pp 89-92

14. Reading newspapers:

THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT A. pp 87-88 ex 1-4 pp 92-94 Reading newspapers:

THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT A. pp 87-88 ex 5-7pp 94-99

15. Reading newspapers:

THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT B. pp 100-102 word and word combination pp 102-105

16. Reading newspapers:

THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT B. pp 100-102 ex 1-4 pp 106-108 Reading newspapers:

THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT B. pp 100-102 ex 5-6 pp 108-112

4.. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Освоение курса предполагает самостоятельную работу по подготовке к аудиторным занятиям, выполнение домашних заданий, а также выполнение следующих видов СРС в объеме 246 ч. за 7-ой семестр – 90 ч. и за 8--ой семестр -146ч.

1.1. *План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине:*

7-ой семестр

Таблица № 5

№	Объем самостоятельной работы в часах	Наименование разделов и тем. Содержание.	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
1.	66 ч.	1. Работа с текстами глав художественного произведения по домашнему чтению. (Часть 1-3)	1. Перевод отрывков из глав, изучаемого текста на русский язык. 2. Пересказ изучаемых глав, с употреблением слов и фраз из активной	Письменный перевод. Устный пересказ

			лексики.	текста.
2	66 ч.	2. Работа со словарем активной лексики и тематического словаря по переводу и реферированию политических текстов. (Arrivals, Visits, Talks)	1. Выполнение упражнений с активной лексикой. 2. Заучивание словаря активной лексики и тематического словаря.	1. Письменно. 2. Устно.

8-ой семестр

Таблица № 6

№	Объем самостоятельной работы в часах	Наименование разделов и тем. Содержание.	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
1.	25 ч.	1. Работа с текстами глав художественного произведения по домашнему чтению. (Часть 4-6)	1. Перевод отрывков из глав, изучаемого текста на русский язык. 2. Пересказ изучаемых глав, с употреблением слов и фраз из активной лексики.	Письменный перевод. Устный пересказ текста.
2	25 ч.	2. Работа со словарем активной лексики. Реферирование политических текстов. (Cooperation)	1. Выполнение упражнений с активной лексикой. 2. Заучивание словаря активной лексики и тематического словаря.	1. Письменно. 2. Устно.

4.2 Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению:

Самостоятельная работа студентов включает в себя:

- подготовку к аудиторным занятиям и выполнение соответствующих заданий;
- самостоятельную работу над отдельными темами учебной дисциплины;
- выполнение индивидуальных заданий: подбор текстов и статей для дополнительного чтения;
- написание аннотаций по прочитанным текстам (внеаудиторное чтение), глоссариев на основе проработанных учебных материалов;
- подготовку ко всем видам контроля, в том числе к экзаменам и зачетам.

Аспект «*Домашнее чтение*» интегрирован в курс «Практический курс английского языка», поскольку чтение и лингвистический анализ качественной англоязычной художественной литературы способствует развитию коммуникативной компетенции обучающихся, что реализуется в овладении дополнительным вокабуляром, отработке синтаксических и грамматических конструкций, формировании умения тщательно и

вдумчиво читать текст, обсуждать его на занятиях по аспекту «Практика речи» и анализировать художественные особенности произведения.

Работа с прочитанными фрагментами книги по домашнему чтению разбивается на несколько этапов. На первом этапе вводятся обязательные для запоминания языковые средства:

- активный вокабуляр, с опорой на который студенты смогут обсуждать содержание текста и выполнять его лингвистический анализ;
- синтаксические структуры, которые могут разнообразить и украсить устную и письменную речь;
- стилистически маркированные средства (случаи конверсии, аллитерации, ассонанса, параллельные структуры и пр.).

Далее обучающимся предлагается обсудить текст с опорой на вопросы, заранее сформулированные преподавателем. Последовательное обсуждение сюжета способствует более глубокому пониманию содержания произведения, позволяет провести параллели между отдельными главами романа и выявить некоторую подтекстовую информацию.

На третьем этапе студентам предлагается выполнить лингвистический анализ фрагмента текста по следующей схеме:

1. Общая характеристика произведения и автора.
2. Определение типа текста и общего стиля.
3. Определение отправной точки повествования.
4. Контент-анализ (Text Interpretation Syllabus), направленный на выявление трех видов информации: а) содержательно-фактуальной (*о чём и что* говорится в данном произведении); б) содержательно-концептуальной (*о чём, что + как* рассказывается это событие, с помощью каких средств и приёмов оно передано); в) содержательно-подтекстовой (*о чём, что + как + зачем, с какой целью*).

В связи с этим контент-анализ раскладывается на несколько этапов:

а) анализ содержания – сформулировать, о чем в целом идет речь и где / когда происходит действие;

б) характеристика героев (протагониста) – описать главных героев, объяснить, как описываемые события характеризуют героя (персонажей);

в) характеристика конфликта – определить ключевые события, составляющие сюжетную линию произведения, объяснить, как происходит противостояние сил, что приводит сюжет в движение.

г) анализ того, как изучаемое событие (анализируемый фрагмент произведения) может повлиять на ход событий (например, на жизнь героя) и какова его роль в общем развитии сюжета. На основании проведенного анализа делаются выводы о том, что хотел сказать автор. Кроме того, обучающимся предлагается высказать собственные догадки и предположения относительно того, какую роль исследуемое событие играет в дальнейшей жизни героев.

5. Анализ языковых средств – исследование фрагмента текста с точки зрения задействованных автором стилистических приемов и их роли в раскрытии сюжета.

Mainstream Stylistic Devices

SIMILE: A comparison between two unlike things using words such as: *like, as, than, similar to, resembles, etc.* – i.e. *Quiet as a mouse.*

METAPHOR: An implied comparison between unlike things – i.e. *He's a house.*

ALLUSION: A reference to something in history or literature – i.e. *She had a Cinderella wedding.*

ALLITERATION: The repetition of initial sounds – i.e. *Seven steaks sizzled.*

CONSONANCE: The repetition of end consonant (every letter that is not a vowel) sounds – i.e. *first and last, odds and ends, stroke of luck.*

ASSONANCE: The repetition of vowel sounds – i.e. *My words like silent raindrops fell.*

ONOMATOPOEIA: Words whose sounds suggest their meaning – i.e. *buzz, click, snap, chop*.

OXYMORON: The setting together, for effect, two words of opposite meaning – i.e. *burning cold, screaming whisper*.

OVERSTATEMENT (or HYPERBOLE): An extreme exaggeration used for effect – i.e. *I've told you a hundred times...; I'm starving; the suspense is killing me*.

UNDERSTATEMENT: Saying less than what is meant, for effect – i.e. *advanced in years (instead of a doddering wreck). It was not unusual behaviour*.

SYMBOL: Roughly defined as something that means more than what it is – i.e. *A wedding ring is a symbol of commitment, love, honor, etc. It is not just a ring. It's shape (a circle) is also symbolic; a circle never ends and therefore the love is not supposed to*.

PUN: play on words.

При анализе стилистического рисунка текста обучающиеся могут опираться на следующую схему:

- анализ стилистически маркированных единиц на фонетическом уровне

- деление звуков на эстетичные и неэстетичные, «грубые» и «нежные», «громкие» и «тихие»;
- аллитерация, консонанс, ассонанс – повтор одинаковых или сходных гласных/согласных;
- ритм – повторяемость явлений через регулярные промежутки, контраст коротких и длинных слов (скопление коротких слов передает неожиданное резкое движение / удар, длинные слова – медлительность, размеренность движений);

- анализ стилистически маркированных единиц на лексическом уровне

- анализ семантики слов – ср. высокая частотность глаголов движения придает динамику, статичные глаголы замедляют течение времени, делает повествование неспешным;
- анализ тропов: сравнение, метафора, аллюзия, оксюморон, гиперболола, литота;

- анализ стилистически маркированных единиц на синтаксическом уровне

- интонационно-смысловое выделение и ритмомелодическая организация участков текста (восклицания, возгласы, вопросы; инверсия; синтаксические параллелизмы; перечисления) и средства синтаксической характерологии (воспроизведение устно-разговорной речи, стилизация, пародирование).

По завершении анализа обучающиеся *делают выводы* о том, как и зачем были задействованы перечисленные языковые средства, и какая задача была решена с их помощью.

«Общественно-политический перевод» предполагает, что учащийся владеет базовой грамматикой английского языка, основами общей и частной теории перевода, первичными навыками аудирования и реферирования несложных текстов и материалов общественно-политической направленности.

Анализ помогает сформировать коммуникативно-релевантные навыки, а именно: умение определить предмет сообщения, охарактеризовать действующих лиц ситуации с точки зрения выполняемых ими ролей, задать характеристики ситуации и ее проекцию на последующий ход развития событий, точно определить и оценить языковые средства, при помощи которых автор реализует замысел.

При работе с основными текстами уроков студентам необходимо придерживаться следующей модели прохождения: чтение, перевод, пересказ. Перед чтением текста студентам необходимо ознакомиться с лексическим словарем и лексико-грамматическим комментарием к тексту. После первого ознакомления с текстом студентам в качестве домашнего задания необходимо выполнить письменный перевод и подготовить краткое его изложение.

Особое внимание следует уделить разделам именные словосочетания, глагольно-именные словосочетания и синтагмы. Студентам необходимо заучивать все лексические

единицы, входящие в эти разделы, уметь выполнять их беглый устный перевод с английского языка на русский и обратно.

Контроль самостоятельной работы проводится в аудиторное время (текущие домашние задания, сообщения по темам) и во внеаудиторное (проверка письменных работ).

4.3 Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

Критерии оценки письменного перевода

Оценка (по 5-ти-балльной шкале)	Переведенный объем (в % от объема текста)	Максимально допустимое кол-во смысловых ошибок	Максимально допустимое кол-во случаев искажения информации
“Отлично”	90-100	1	1-2
“Хорошо”	75-89	2-3	3-5
“Удовлетворительно”	50-74	4-5	6-10
“Неудовлетворительно”	Менее 50	Более 5	Более 10

Критерии оценки устной речи

“Отлично” – правильное фонетическое и интонационное оформление речи, выбор лексических, грамматических и стиливых средств соответствует уровню основного курса изучения иностранного языка в высшем учебном заведении; освоенная информация по теме передана полностью.

“Хорошо” - правильное фонетическое и интонационное оформление речи, выбор лексических и грамматических средств соответствует уровню основного курса изучения иностранного языка в высшем учебном заведении, но допущены ошибки (не более 2 лексических, не более 3 грамматических); освоенная информация по теме передана достаточно полно.

“Удовлетворительно” - не корректное фонетическое и интонационное оформление речи, выбор лексических и грамматических средств соответствует уровню вводно-коррективного курса изучения иностранного языка в высшем учебном заведении, допущены ошибки (не более 4 лексических, не более 5 грамматических); освоенная информация по теме передана не достаточно полно.

“Неудовлетворительно” - некорректное фонетическое и интонационное оформление речи, выбор лексических и грамматических средств соответствует уровню вводно-коррективного курса изучения иностранного языка в высшем учебном заведении, но допущены ошибки (более 7 лексических, более 7 грамматических); освоенная информация по теме передана фрагментарно.

После сдачи зачета и экзамена успеваемость студента по дисциплине оценивается по балльно-рейтинговой системе.

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

5.1 Основная литература:

1.Беспалова Н. П., Котлярова К.Н., Лвзврева Н.Г., Шейдман Г.И. Перевод и реферирование общественно- политических текстов.. - М.: Изд-во РУДН, 2009. – 126 с.

2. John Galsworthy. The Forsyte Saga. Book II. In Chancery. – М.: Изд-во ЭКСМО, 2013..
3. Свирид О.В., Азимова Г.З. Analytical Reading. – Душанбе, Изд-во РТСУ, 2021. -92с.
4. Турсунова Ф.Р. Туйчиева А.Д. Практический курс перевода. – Душанбе, Изд-во РТСУ. - 181с.

Примечание: (книга по домашнему чтению выбирается на усмотрение преподавателя)

5.2 Дополнительная литература:

1. Jane Eyre, W. “The Woman in White” / Sharlotta Bronte. – 380 с.
2. Stevenson, R.L. “The Strange case of Mr. Jekyll and Mister Hyde”. “Избранное на английском языке” / R.L. Stevenson. – М.: ”Progress Publishers”. – 99с.
3. Wilde, O. “The picture of Dorian Gray” / O. Wilde. – М.: ”Progress Publishers”, 1979. – 392с. Analytical
4. Austen, J. “Pride and Prejudice” / J. Austen. – Published in Penguin Popular Classics, London. 1994 – 540 с.
5. Maugham, W. “Theatre” Книга для чтения на английском языке / W. Maugham. – М.: “Менеджер”, 3-е издание, 1999. – 304с.
6. Maugham, W. “The moon and sixpence”. Short Stories. Книга для чтения на английском языке / W. Maugham. – М.: Издательство «Менеджер», 1999. – 320с.
7. Fitzgerald, F. Scott. “The Great Gatsby” / F. Scott Fitzgerald. – Published in Penguin Popular Classical, London, 1994. – 190с.
8. English Story. Английский рассказ XX века. Сборник 1. – На английском языке. – Составитель Н.А. Самуэлян. – М.: Издательство «Менеджер». – 288с.
9. Henry, O. “Selected Stories”. Сборник рассказов на английском языке / O. Henry. – М.: Издательство «Менеджер», 1998. – 304с.

5.3 Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. Сайт «Инопресса»: Иностранная пресса о России и не только // www.inopressa.ru
2. Журнал «Cosmopolitan» // www.cosmopolitan.com
3. Газета «Financial times» // www.financialtimes.com
4. Журнал «Newsweek» // www.newsweek.com
5. Газета «New York Times» // www.nytimes.com
6. Газета «The Times» // www.timesonline.co.uk
7. Журнал «Time» // www.time.com
8. Газета «Washington post» // www.washingtonpost.com
9. <http://news.bbc.co.uk/>
10. <http://breakingnewsenglish.com/>
11. <http://www.onestopenglish.com/>
12. <http://infoenglish.info/>
13. <http://www.goodenglish.narod.ru>
14. <http://www.study.ru>
15. <http://eng.1september.ru/2004/40/>//top.list.ru/jump?from=20470>
16. <http://lingafon.nm.ru/>
17. <http://www.howjsay.com/>
18. http://www.stuff.co.uk/calcul_nd.htm
19. <http://www.arts.uwa.edu.au/LingWWW/LIN101-2001/NOTES101/PhonIII.html>
20. <http://www.esl-lounge.com/pronunciation/pronstresspatterndominoes.shtm>
21. <http://www.repeatafterus.com/>
22. <http://www.britishcouncil.org/kids-songs-easy.htm>
23. <http://www.hio.ft.hanze.nl/thar/listen.htm>

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Рекомендации по работе с литературой

При изучении дисциплины особое внимание следует обратить на следующие литературные источники:

1. Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдман Г.И. Перевож и реферирование общественно-политических текстов. – М.Ю, Изд-во РУДН, 2009. – 126 с.

Серьезное изучение иностранного языка обязательно предполагает изучение разных его подсистем. Одной из важнейших является язык средств массовой информации и, в частности, периодики, обучение которому входит неотъемлемым компонентом в план подготовки специалистов лингвистического профиля.

В задачи настоящего учебного пособия входит научить студентов работать с материалами англоязычной прессы, усвоить специфику ее языка, овладеть базовым лексическим составом, особенностями передачи грамматических фактов.

Данное пособие может рассматриваться как своего рода введение в изучение языка прессы, его первым этапом. В этих целях непосредственная работа с газетным материалом предваряется особым разделом, где параллельно даны тексты на английском и русском языках. Это позволяет учащимся лучше сориентироваться в специфике языка газеты и принципах построения газетной статьи, в структуре самой газеты как одного из средств массовой информации, наглядно увидеть функционирование языковых единиц в двуязычных текстах.

Далее следуют разделы, посвященные проблемам внешней и внутренней политики разных стран мира, а также деятельности национальных и международных организаций.

Учебное пособие составлено на материале англоязычной прессы, преимущественно Великобритании и США: *New Europe, Estate News, Financial Times, The Washington Post, The New York Times, USA Today, International Herald Tribune, Los Angeles Times, Коммерсант-Дети* и другие.

Предлагаемые для изучения статьи отражают основную специфику орфографии этих двух национальных вариантов английского языка. Так, например, можно встретить *brum, favour, clamour, programme, centre* наряду с амер. *favor, clamor, program, center* etc. В подобных случаях языковая унификация не проводилась, так как считаем необходимым ознакомить студентов с реально существующими орфографическими особенностями

вышеназванных языковых вариантов. Однако не представляется возможным, особенно на начальном этапе обучения языку прессы, сохранять языковые формы, сильно отличающиеся от нормативных и относящиеся большей частью к несколько более сниженному регистру, типа *thru* вместо *through*, *lite* вместо *light* и т.п.

Особое внимание следует обратить на перевод. Автор пособия исходит из концепции *нежелательности дословного перевода*. Поэтому следует избегать *буквализма* и не стремиться найти каждому русскому слову его английский вариант, а ориентироваться на структуру и специфику конкретного языка, на который осуществляется перевод. Завершающее упражнение каждого модуля— перевод на английский язык — предполагает обращение к первому тексту модуля, а отсюда и хорошее знание оригинала. Целесообразно *находить* в основном англоязычном тексте *соответствия на уровне высказывания*. Так, например, высказыванию "Официально визит Идена в Москву носил информационный характер" соответствует не дословный перевод "Officially the visit of Eden to Moscow had an information character", а правильно оформленная в соответствии с нормами английского языка фраза "Officially Eden went to Moscow to exchange views".

7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

7.1. В течение семестра, в соответствии с рабочим планом, выполняются следующие виды и формы текущего, промежуточного и итогового контроля, оценки остаточных знаний по дисциплине.

Текущий контроль: прием чтения, перевода/обратного перевода и пересказа текста из изучаемого урока; самостоятельное выполнение как устных, так и письменных упражнений с употреблением в них речевых образцов английского языка, обеспечивающих закрепление вводимого материала тематической лексики, прием словаря слов и словосочетаний, встречающихся в текстах изучаемых уроков и подлежащих активизации. Беседа на определенную тему: употребление речевых единиц в сообщении по теме, диалоге на тему. Письменная контрольная работа проводится по завершении изучения урока по определенной теме и содержит в себе лексико-грамматические задания и предложения на обратный перевод (с русского на английский), позволяющих проверить усвоение студентами орфографии, знание активной лексики и фразеологии, вопросно-ответных речевых единиц.

Промежуточный контроль: проводится в виде тестирования.

Итоговый контроль: для контроля усвоения данной дисциплины учебным планом предусмотрены: зачет – 7-ой семестр, экзамен – 8-ой семестр. Экзамен и зачет проводятся в устной форме, в ходе которых проводится итоговая проверка результатов учебной деятельности студентов по изучению данной дисциплины, выявляется уровень

сформированности навыков устной речи, а также умений читать и понимать литературу на английском языке, а так же общественно-политические тексты.

7.2. Виды активных методов и форм обучения.

Формы – практические аудиторные занятия; текущая самостоятельная работа по выполнению устных и письменных заданий.

Методы – чтение, перевод и пересказ текста; упражнения творческого характера: составление ситуаций, диалогов, сообщения по теме на основе активной лексики.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

Лингафонный кабине, мультимедиа проектор, экран настенный (аудитории 111, 113, 112 211)

Лицензионное программное обеспечение: MS Office 2016, OS Window 10

